

ООО «Палекс»

- Информация о компании
- Типовой процесс по переводу документации
- Обеспечение качества
- Безопасность и надежность
- Наши преимущества

ООО «Палекс» в цифрах



8 лет на рынке

3 офиса

75 сотрудников

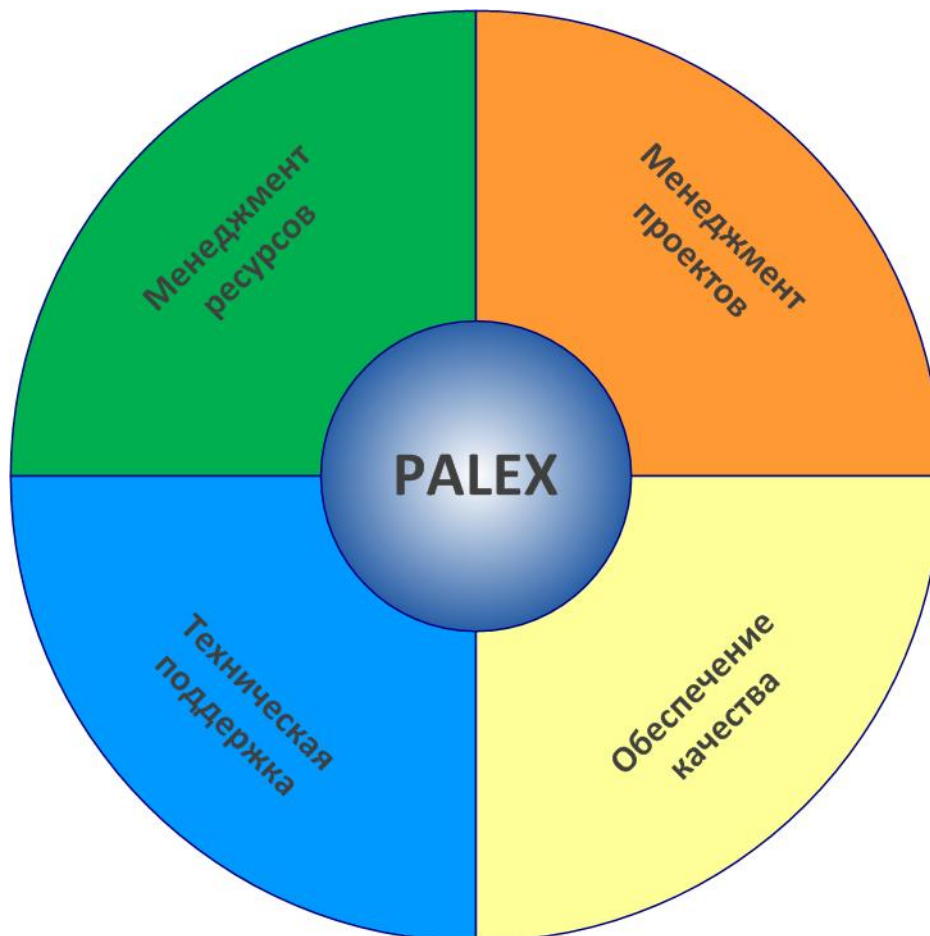
55 языков

20 миллионов слов в год

Организационная диаграмма



Основные задачи компании



Услуги

- Менеджмент локализационных проектов
- Технический и рекламный перевод
- Локализация программного обеспечения и веб-сайтов
- Локализация мультимедийных приложений
- Инженерная поддержка процесса локализации
- Многоязыковая верстка и культурное адаптирование
- Управление терминологией
- Обеспечение качества
- Закадровый перевод, дубляж
- Разработка специализированного программного обеспечения
- Консультации в области локализации

Специализации

- Программное и аппаратное обеспечение
- Телекоммуникация и сетевые технологии
- Реклама и маркетинг
- Машиностроение
- Автомобилестроение
- Медицина, мед. оборудование, фармакология
- Экономика и финансы
- Юриспруденция
- Компьютерные игры
- Образование
- ...

Языки

Центральная Европа

Албанский
Болгарский
Венгерский
Польский
Румынский
Сербский
Словацкий
Словенский
Хорватский
Чешский

Ближний Восток

Арабский
Иврит
Турецкий
Фарси

Западная Европа

Английский
Голландский
Греческий
Датский
Исландский
Итальянский
Испанский
Каталонский
Немецкий
Норвежский
Португальский
Финский
Французский
Шведский

Быв. СССР

Азербайджанский
Армянский
Белорусский
Грузинский
Казахский
Киргизский
Латвийский
Литовский
Молдавский
Русский
Таджикский
Татарский
Туркменский
Украинский
Узбекский
Эстонский

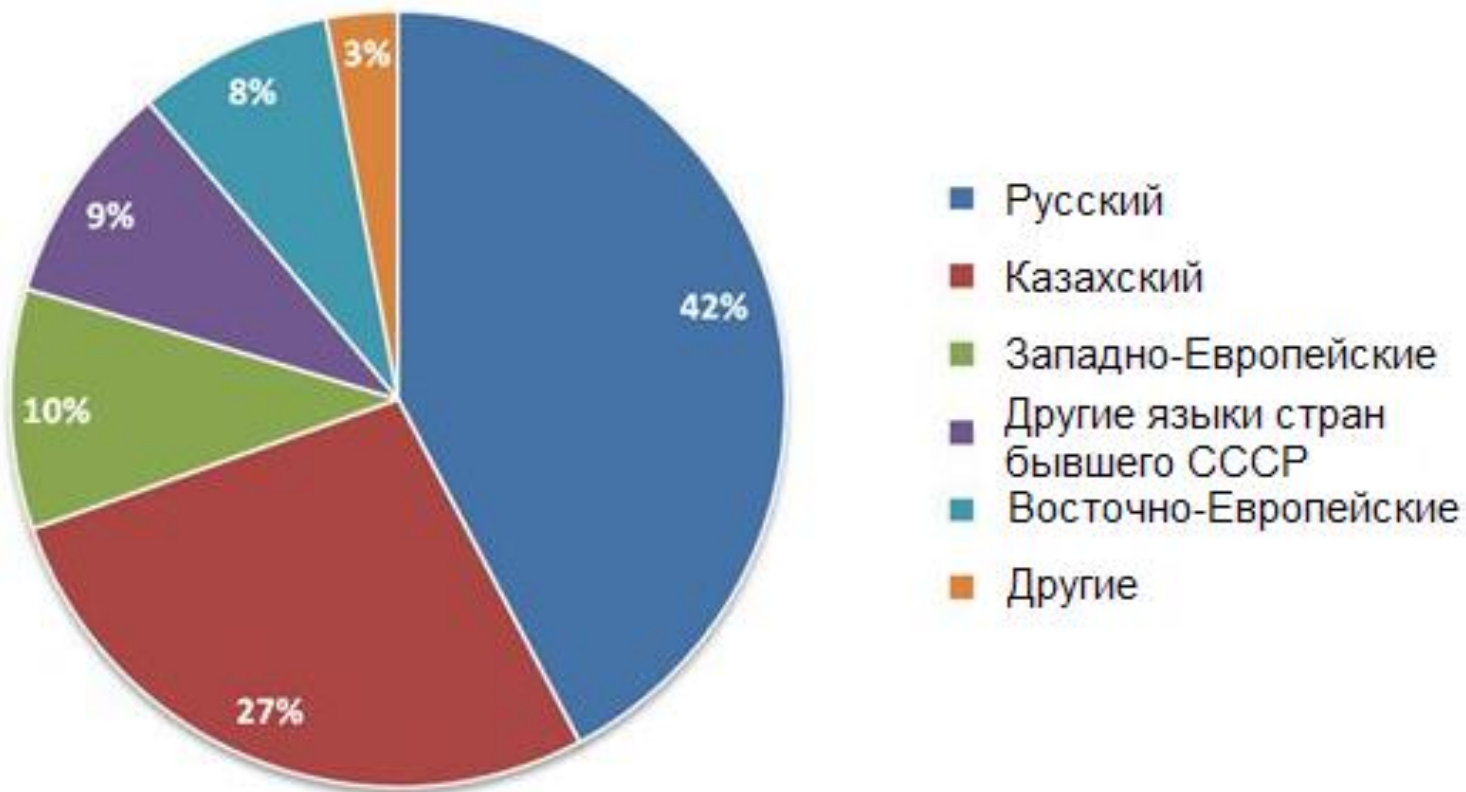
Азиатско-Тихоокеанский регион

Вьетнамский
Индонезийский
Китайский упр.
Китайский trad.
Корейский
Малазийский
Монгольский
Тайский
Японский

Сев. и Южная Америки

Английский (США)
Испанский (лат. амер.)
Французский (канад.)
Португальский (браз.)

Распределение нагрузки по языкам в 2010 г.



Результаты 2010 года

- Оборот всех подразделений компании: более 2,5 млн. USD
- Переведено слов: 22 миллиона на 53 языка (72 языковых пары)
 - С английского на русский: более 8 миллионов слов
 - С английского на казахский: более 6 миллионов слов
 - С английского на польский: более 500 тысяч слов
 - С английского на французский: более 300 тысяч слов
- Инженерных работ: 3600 часов
- Сверстано: 33 тысячи страниц на разных языках

Типовой процесс перевода документации



■ Процесс перевода

● Обеспечение качества

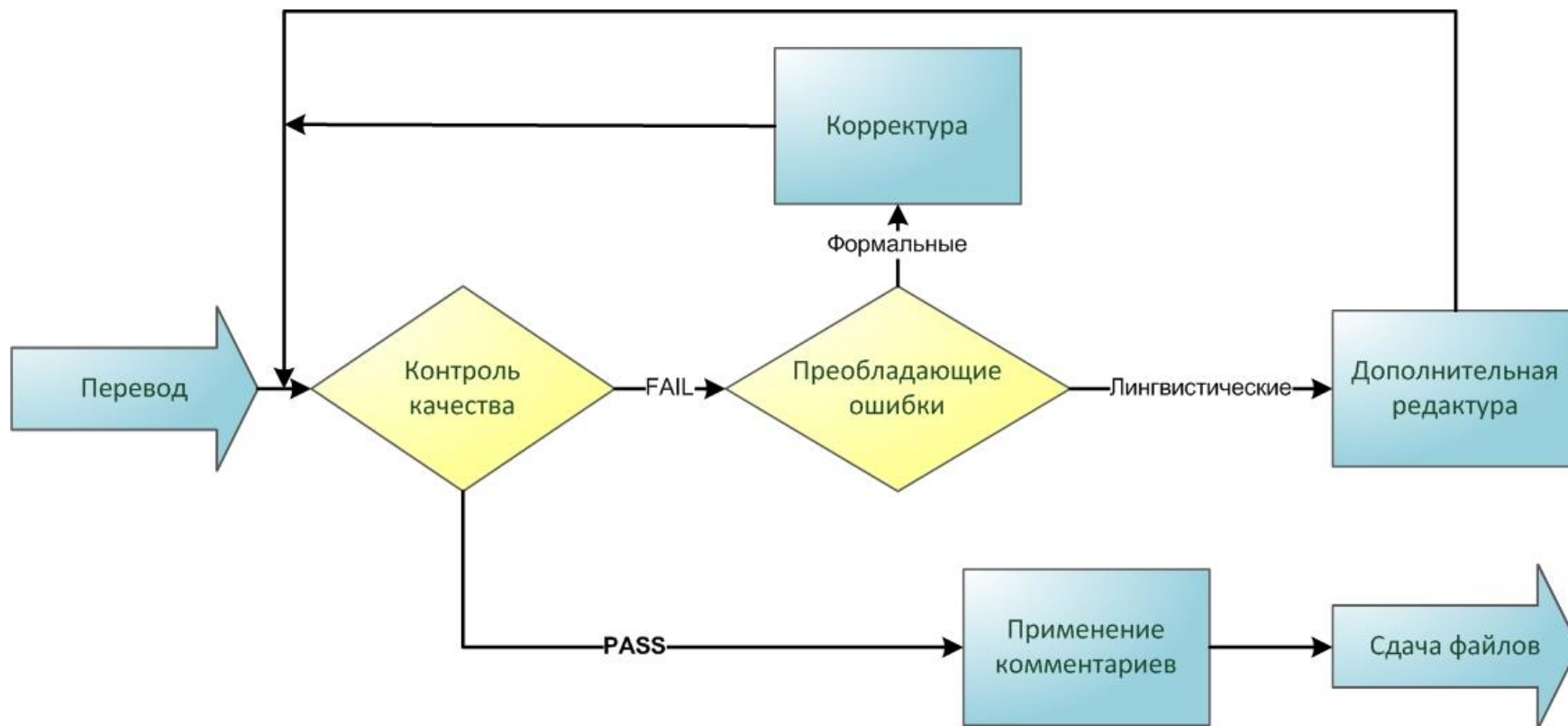
Кто участвует в проекте?



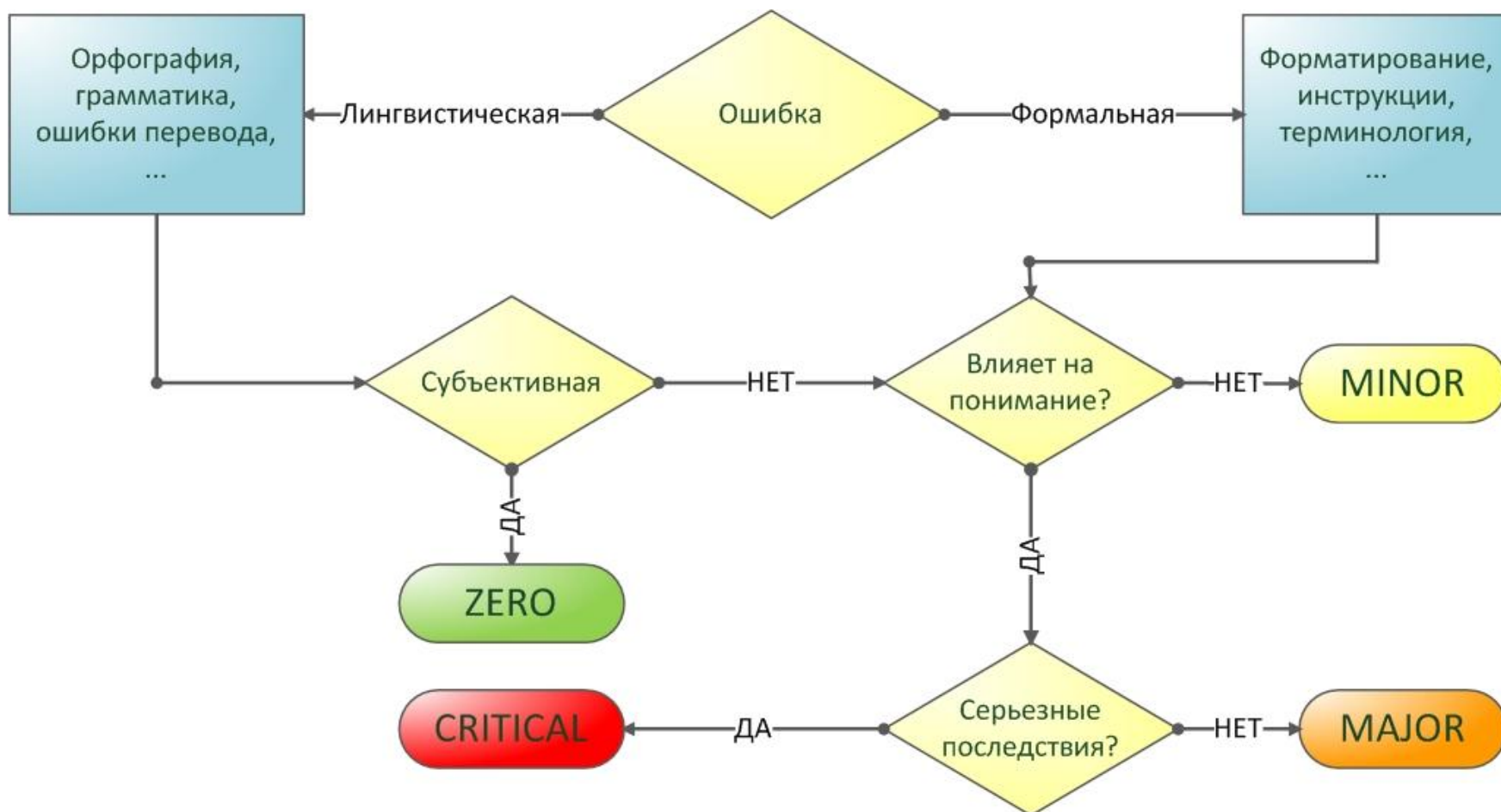
Критерии приемлемого качества перевода

- Перевод точно передает смысл исходника
- Выполнены все инструкции клиента
- Соблюдены языковые стандарты
- Соблюдены национальные стандарты
- Форматирование соответствует исходнику

Контроль качества



Пример классификации ошибок экспертом



Отслеживание динамики качества работы

Внутренний корпоративный портал > LQA

LQA reports

Тип	Translator	TQI	FQI	LQI	Result	Date	Client
	A. ...	99,3%	100,0%	99,7%	Pass	20.08.2010	...
	T. ...	99,8%	99,5%	99,6%	Pass	20.08.2010	...
	F. ...	99,8%	100,0%	99,9%	Pass	20.08.2010	...
	Tr. ...	99,3%	99,8%	99,6%	Pass	20.08.2010	...
	T. ...	100,0%	99,3%	99,6%	Pass	20.08.2010	...
	Z. ...	99,6%	99,3%	99,4%	Pass	20.08.2010	...
	Г. ...	93,3%	99,0%	96,7%	Fail	19.08.2010	...
	A. ...	99,3%	100,0%	99,7%	Pass	19.08.2010	...
	Г. ...	96,8%	98,5%	97,8%	Fail	19.08.2010	...
	T. ...	99,4%	99,3%	99,3%	Borderline pass	19.08.2010	...
	Г. ...	93,4%	99,5%	97,1%	Fail	18.08.2010	C. ...
	Б. ...	99,8%	99,5%	99,6%	Pass	18.08.2010	...
	Э. ...	98,8%	98,2%	98,4%	Fail	17.08.2010	M. ...
	Г. ...	97,8%	99,2%	98,6%	Fail	17.08.2010	...
	Х. ...	98,6%	99,3%	99,0%	Fail	17.08.2010	M. ...
	Г. ...	98,3%	99,5%	99,0%	Fail	17.08.2010	...
	И. ...	95,7%	97,4%	96,7%	Fail	17.08.2010	...
	Л. ...	100,0%	99,2%	99,5%	Pass	16.08.2010	...
	М. ...	97,9%	99,6%	98,9%	Fail	16.08.2010	...
	Г. ...	96,7%	99,4%	98,3%	Fail	16.08.2010	...

1 - 20 ▶

Пример заполненной формы QA-отчета

LQA form

Client:	XXXXXXXXXXXXXXXXXX	TQ	96.8
Date:	11.08.2010		
Manager:	XXXXXXXXXXXXXXXXXX		
Project Code:	13102 \$ 100	FQ	99.0
Project delivered:	No		
Translation:	Translator		
Proofing:	no	QI	98.1
Source Language:	English (United States)		
Target Language:	Russian (Russia)		
Source difficulty:	High		
Total Words:	1000		
Error points allowed:	9		
LQA Specialist:	XXXXXXXXXXXXXXXXXX		

Show details ...

General impression

Очень много всевозможных ошибок, особенно МИСТРАНСОВ.

Total error points

19

Result

Fail

File	Error Category	Severity	Source	Target	Corrected Translation	Error Description	Feedback
O-100126_ShareVue-Citrix_...	Language quality – Fluency and ...	Minor		Вы И вы		GLOBAL ERROR: "Вы" только в тексте писем, в остальных случаях "вы"	
	Accuracy – Mistranslation	Minor		Войдите в консоль [PARTNER COMPANY] Syndication Partner Console.	Войдите в консоль Syndication Partner Console компании [PARTNER COMPANY].	GLOBAL ERROR: неверный порядок слов	
	Accuracy – Omission	Minor		Войдите в консоль [PARTNER COMPANY] Syndication Partner Console.		GLOBAL ERROR: поскольку вместо [PARTNER COMPANY] будет подставляться название партнерской компании, перед ним следует ставить слово "компания"	
	Language quality – Punctuation	Minor		(Примечание: Сначала следует отправить форму, как указано выше.)	(Примечание. Сначала следует отправить форму, как указано выше.)		
	Language quality – Fluency and ...	Minor		Связаться с нами можно по электронной почте citrix@sharevue.net	Связаться с нами можно по адресу citrix@sharevue.net ИЛИ Связаться с нами можно	неверная формулировка	

Формальная проверка качества



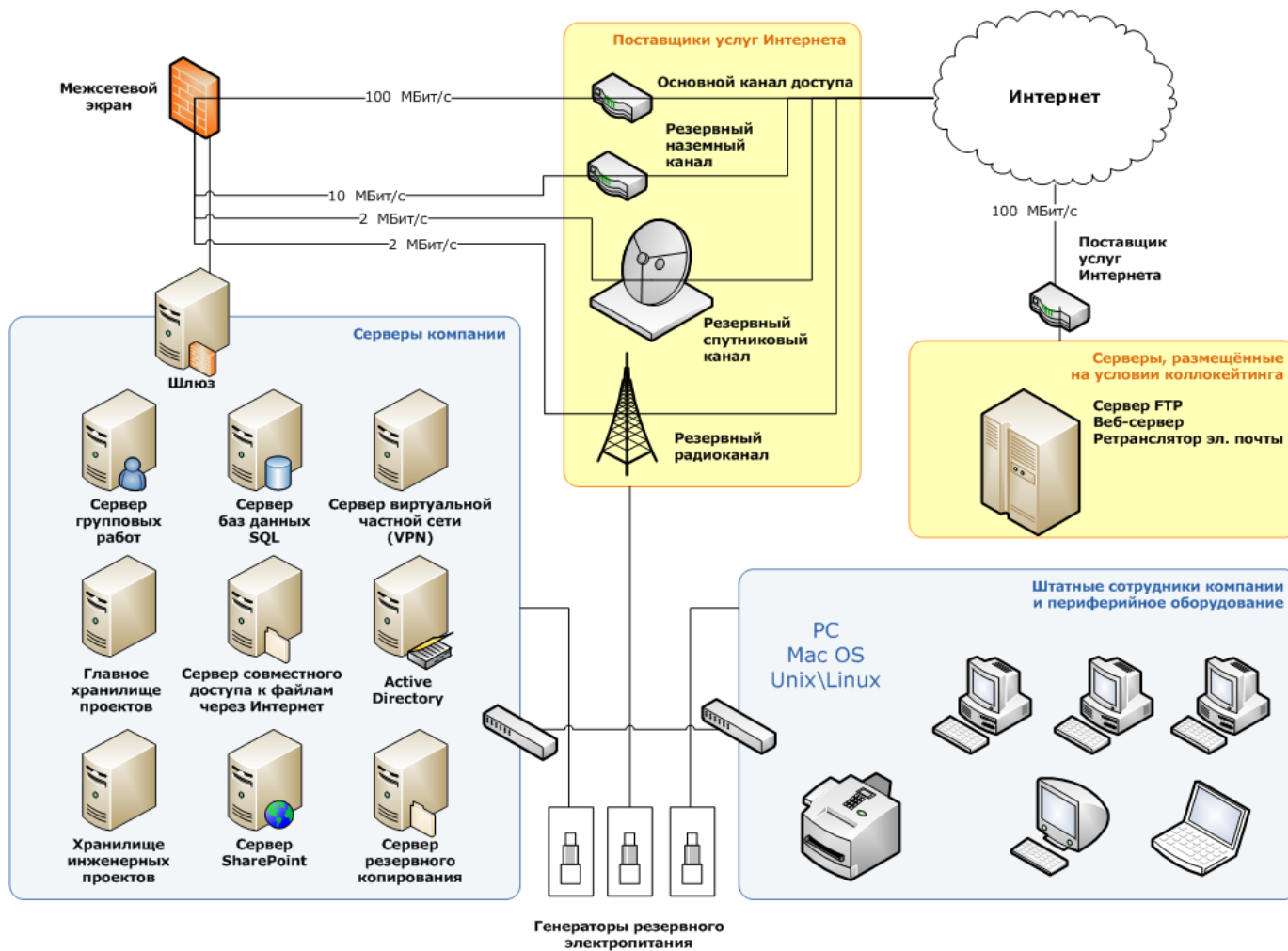
Конфиденциальность информации

- Со всеми сотрудниками и подрядчиками подписаны NDA
- Разделение доступа пользователей к данным с различным уровнем конфиденциальности
- Использование сложных паролей с ежемесячной сменой
- Использование современного ПО с последними обновлениями, в том числе и антивирусного
- Вход в офис по электронным ключам (ограничение присутствия посторонних)
- Использование средств шифрования переписки (по желанию заказчика)

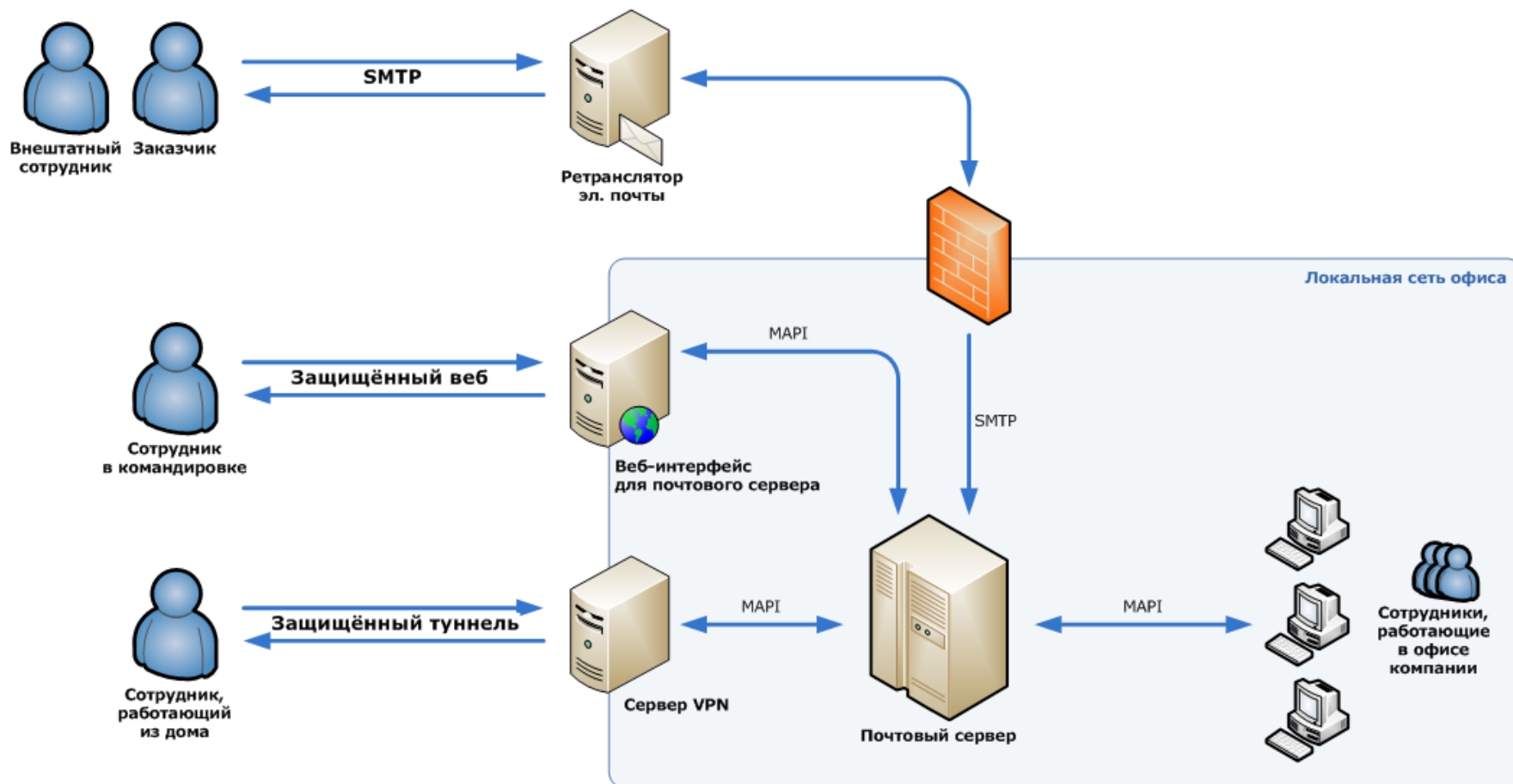
Безопасность информации и обеспечение бесперебойной работы офиса

- Вся информация по проектам хранится на отдельном файл-сервере с ежедневным резервным копированием
- Наличие резервных источников питания
- Наличие резервного канала выхода в Интернет
- Резервный почтовый сервер

Инфраструктура информационной сети



Почтовая система



Наши преимущества

- Менеджмент проектов соответствующий европейским стандартам (DIN EN 15038:2006)
- Современная система контроля качества, соответствующая мировым стандартам (ISO 9001:2008, LISA QA Model 3.0)
- Клиентоориентированность
- Высокий уровень автоматизации процессов
- Информационная безопасность на уровне мировых лидеров
- Надежность

**Спасибо за
внимание!**